



Una versión infiel

La adaptación de la novela "Antigua vida mía" de Marcela Serrano, realizada por el director argentino Héctor Olivera, llegará hoy a los cines trasandinos. Según la autora, no espera fidelidad porque cine y literatura "son dos lenguajes distintos".

Marcela Serrano tiene una relación firme con el mundo del espectáculo argentino: su primera novela "Nosotras que nos queremos tanto", escrita en 1991, tuvo una exitosa versión teatral. Ahora, el director trasandino Héctor Olivera está listo para estrenar el filme "Antigua vida mía", basado en la novela homónima de la escritora chilena alicantina en México.

"Cuando hablamos sobre la adaptación cinematográfica Marcela Serrano sólo pidió que la película se rodara en Antigua, Guatemala", recuerda Olivera, quien con este filme volvió a la dirección cinematográfica después de seis años.

Serrano, desde Ciudad de México, responde: "Conocía el muy bien trabajo que había hecho Héctor Olivera con la literatura de Osvaldo Soriano. Este dato me resultó muy importante para sentir la tranquilidad de dejar todo en sus manos". Pese a esa confianza inicial, antes de ceder del todo, la escritora tomó algunas precauciones: "Un director de cine que se ha interiorizado con el lenguaje de la novela ya tiene un enorme camino andado (desde el punto de vista, claro está, de los novelistas). En todo caso, cuando recibí su propuesta, consulté con amigos argentinos sobre ella y todos estuvieron de acuerdo".

Marcela Serrano confiesa que Héctor Olivera la instó a hacer ella misma el guión del filme. Pero ella prefirió dar un paso al costado. Al final, la adaptación fue hecha por Angeles González Sínice y Alberto Macías.

"Nunca escribí un guión y me pareció que aceptarlo sería una forma de improvisación", dice la escritora. Y añade: "Además, en ese momento estaba concentradísima escribiendo alguna novela y no tenía tiempo interno para otra aventura creativa. Al no escribir yo misma el guión, debí abrirme a que lo hiciera otra persona, con los riesgos del caso para los efectos de fidelidad".

Serrano optó e hizo "un acto de fe" en el director: "Entregas la novela y la dejas ir", dice. Según ella, como autora, debe aprender a separarse de una novela cada vez que publica: "Los libros tienen



"Al no escribir yo misma el guión, debí abrirme a que lo hiciera otra persona, con los riesgos del caso para los efectos de fidelidad", dice Marcela Serrano.

su propia vida cuando salen de mis manos y es inútil intentar sujetarlos. Eso sucede con las adaptaciones, sean al cine o al teatro". En ese ejercicio de desprendimiento cabe otro dato: la escritora no leyó el guión de González Sínice y Macías.

Respecto de la fidelidad de una adaptación cinematográfica, Serrano es clara: el filme "no puede ser fiel" a la obra literaria, "porque se trata de un lenguaje diferente". "Las propiedades del cine obligan a reestructurar la historia y la atmósfera", señala, añadiendo en que en la literatura "son las palabras los protagonistas,

mientras que en el cine es la imagen".

Sobre sus creaciones, la autora confiesa: "Ver emergiendo vivos de una pantalla a esos personajes que creé hace años es una sensación extraña". Pose a ello, deja entrever que está dispuesta a que su relación con el cine siga adelante. Aunque no entrega detalles, porque aún "no son cosas concretas", afirma que ya hay proyectos para llevar al celuloide otras creaciones suyas.

PAJARRA DE DIRECTOR

"Antigua vida mía" que llegará a

las pantallas argentinas hoy cuenta con las actuaciones de Cecilia Roth y Ana Belén, y fue coproducido por una empresa hispana. Sobre su impacto en el público, Héctor Olivera está confiado: "Si no creo que la película pueda tener éxito, no la hago. No soy tan suicida para jugar el dinero de los productores españoles. Tengo una buena impresión quienes vieron las proyecciones privadas y la mayor parte de este público salió conmovido".

Marcela Serrano es reconocida e incluso criticada por escribir sobre mujeres. Para el director Héctor Olivera hacer una película con mujeres como protagonistas fue un desafío y formó parte de un proceso personal: "Mi proceso familiar ayudó. Conmigo vivían tres hijos varones; me casé y pasé a tener tres hijas mujeres. Simultáneamente, mi mujer me decía que mientras yo siguiera con cierta mentalidad cortésana iba a ser difícil que pudiera hacer un cine de ese tipo".

Alguien le recomendó a Marcela Serrano y se embarcó: "En 'Antigua vida mía' encontré tópicos femeninos muy atractivos: la amistad, la intimidad, el tipo de conflictos. Y había otros elementos dramáticos importantes: la maternidad, la mujer golpeada, la mujer profesional que se olvida de su familia por su trabajo. Había material para trabajar con un criterio de dirección distinta", señala.

Olivera llevaba seis años sin hacer cine. ¿Por qué, después de tanto tiempo fuera del circuito, quiso Olivera reinterpretar el libro de Marcela Serrano y volcarse así, por primera vez en su carrera, al melodrama?

El director es sincero: porque hasta hace poco el melodrama le parecía kitsch. "Dirigiendo televisión comencé a valorizar el melodrama. Ahí me di cuenta de que había sido injusto, porque es un género muy válido y respetable. Así decidí rodar 'Antigua...', con la posición de que no iba a eludir un melodrama. Se me podrá acusar de que por momentos es lacrimógeno. ¡Pero es que somos así! Yo sentí que había que volcar la película hacia los sentimientos".

593103
El Nuevino, 3-V-2001, p. 8

Una versión infiel [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Una versión infiel [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile